

TEMA 5. CREATIVIDAD LÉXICA DOCUMENTADA EN LOS DICCIONARIOS DE CALÓ

Gitanismos lexicalizados en el DRAE²²

gachí. (Del caló *gachí*, f. de *gachó*). f. vulg. Mujer, muchacha.

gachó. (Voz caló). m. vulg. Hombre, en especial el amante de una mujer.

chaval, la. (Del caló *chavale*, vocat. pl. de *chavó*, muchacho). m. y f. coloq. Niño o joven. U. menos c. adj.

chavea. (Del caló *chavaia*, vocat. m. sing. de *chavó*, muchacho). m. coloq. **muchacho.**

chavó. (De or. caló). m. **muchacho.**

Prefijación:

de-/des-

- *pandar* ‘atar’ (Conde) o *pandebrar* (Trujillo) → *despandar* ‘desatar’ (Tineo; Duval)
- *techescar* ‘echar’ (Borrow) → *destechescar* ‘deshacer’ (Borrow)

re-

- *marar* ‘matar’ → *remarar* ‘rematar’ (Borrow; Jiménez; Tineo; Dávila, Pérez; Morenos Castro, Reyes)
- *naquelar* o *nasquelar* ‘pasar’ → *renaquejar* (Quindalé; Moreno Castro, Reyes) o *renasquelar* (Jiménez) ‘reparar’
- *bucharar* ‘tirar’ → *rebucharar* ‘retirar’ (Quindalé)
- *purelar* ‘nacer’ → *repurelar* ‘resuscitar’ (Borrow; Moreno Castro, Reyes)

a-

- *sobar* ‘dormir’ (Trujillo) → *asobar* ‘adormir’ (Trujillo; Jiménez; Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes; Duval)
- *sornar* ‘dormir’ (Trujillo) → *asornar* ‘adormir’ (Jiménez), ‘adormecer’ (Quindalé)
- *terelar* ‘tener’ → *aterelar* ‘atener’ (Jiménez; Dávila, Pérez) o *aterelarse* ‘atenerse’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *salmuñar* ‘saltar’ → *asalmuñar* ‘asaltar’ (Tineo; Moreno Castro, Reyes);

- *andigar* ‘asistir’ (Quindalé); *angustró* ‘anillo’ (Quindalé); *anacar* ‘acontecer’ (Quindalé)
- *inmulelá* ‘inmortal’ (Quindalé); *inorpachirry* ‘impaciente’ (Quindalé); *insoralé* ‘infinito’ (Quindalé)
- *reblinar* ‘respetar’ (Quindalé); *rebridaque* ‘requiebro’ (Quindalé); *rendepé* ‘redondo’ (Quindalé);

Sufijación

Derivación nominal

N → N (nombres denominales)

- *placo/plajo* ‘tabaco’ → *plajista* ‘contrabandista de tabaco’ (Usoz; Borrow)

- *echastra* ‘estatuto’ → *echastrista* ‘estatutista’ (Jiménez)
- *liniari* ‘licor’ → *liniarista* ‘licorista’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *tirajais* ‘zapatos’ → *tirajero* ‘zapatero’ (Usoz)
- *chon* ‘barba’ → *chonéro* ‘barbero’ (Borrow; Quindalé; Jiménez; Tineo)
- *chon* ‘barba’ → *choneria* ‘barbería’ (Borrow; Quindalé)
- *sobajañi* ‘alcahueta’ → *sobajañería* ‘alcahuetería’ (Trujillo)
- *basquero* ‘alcalde’ → *basquería* ‘alcaldía’ (Trujillo; Quindalé; Dávila, Pérez)
- *basquero* ‘alcalde’ → *basquerada* ‘alcaldada’ (Trujillo; Quindalé; Dávila, Pérez)
- *bambaniche* ‘botica’ → *bambanichero* ‘boticario’ (Trujillo)
- *bambaniche* ‘bodega’ → *bambanichero* ‘bodeguero’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *candon* ‘compañero’ → *candonería* ‘compañería’ (Trujillo; Moreno Castro, Reyes)
- *aracate* ‘guarda’ → *aracateador* ‘guardador’ (Trujillo; Moreno Castro, Reyes)
- *berechí* ‘limón’ → *berechinar* ‘limonar’ (Trujillo)
- *custañea* ‘paloma’ → *custañar* ‘palomar’ (Trujillo; Jiménez)
- *bijutol/bijutoy* ‘bizcocho’ → *bijutela* ‘bizcotela’ (Jiménez; Dávila, Pérez; Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *dundí* ‘candil’ → *dundileja* ‘candileja’ (Jiménez)
- *foro* ‘ciudad’ → *foroanó* ‘ciudadano’ (Jiménez; Quindalé)
- *breca* ‘cuchara’ → *brecaron* ‘cucharón’ (Jiménez; Quindalé; Moreno Castro, Reyes)
- *docurdó* ‘maestro’ → *docurdansa* ‘maestranza’ (Jiménez)
- *cornicha* ‘cesta’ → *cornicho* ‘cesto’ (Quindalé)
- *jopa* ‘azada’ → *jopon* ‘azadón’ (Tineo)
- *lacro* ‘criado, siervo’ → *lacrizuelo* ‘mozuelo, mozo’ (Tineo)
- *chomidiñi* ‘bofetada’ → *chomidiñón* ‘bofetón’ (Moreno Castro, Reyes)
- *rechibí* ‘red’ → *rechibilli* ‘redecilla’ (Moreno Castro, Reyes)

V → N (nombres deverbales)

- *chanelar* ‘saber’ → *chanelería* ‘sabiduría’ (Usoz)
- *chanelar* ‘entender’ → *chanelador* ‘entendedor’ (Trujillo; Duval)
- *ostilar* ‘robar’ → *ostilador* ‘ladrón’ (Borrow)
- *guillar* ‘bailar’ → *guillabaor* ‘bailador’ (Trujillo)
- *pergenar / prejenar* ‘sentir’ → *pergenamiento / prejenamiento* ‘sentimiento’ (Borrow / Jiménez)
- *ardñar* ‘levantar’ → *ardñamiento* ‘levantamiento’ (Trujillo)
- *jiniñar* ‘empadronar’ → *jinamiento* ‘empadronamiento’ (Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *jeler/jelar* ‘amar’ → *jelente/jelante* ‘amante’ (Trujillo / Tineo)
- *orotar* ‘buscar’ → *orotador* ‘buscador’ (Trujillo)
- *orotar* ‘buscar’ → *oroton* ‘buscón’ (Trujillo)
- *brequenar* ‘defender’ → *brequensor* ‘defensor’ (Dávila, Pérez)

- *ujarar* ‘esperar’ → *ujaranza* ‘esperanza’ (Dávila, Pérez; Duval)
- *najar* ‘huir’ → *najancia* ‘huida’ (Duval)

A → N (nombres deadjetivales)

- *manjaró* ‘santo’ → *manjaridad* ‘santidad’ (Jiménez; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *bullan* ‘dulce’ → *bullanura* ‘dulzura’ (Quindalé)

Derivación verbal

N → V (verbos denominales)

- *canguélo* ‘temor’ → *canguelar* ‘temer’ (Usoz; Borrow)
- *enjulle* ‘memoria’ → *enjullarse* ‘acordarse’ (Usoz)
- *placo/plajo* ‘tabaco’ → *plajitar* ‘llevar o hacer contrabando’ (Usoz)
- *cabaña* ‘sepultura’ → *cabañar* ‘enterrar’ (Borrow)
- *calabea* ‘mentira’ → *calabear* ‘mentir’ (Borrow)
- *aracate* ‘guarda’ → *aracatar* ‘guardar’ (Trujillo; Moreno Castro, Reyes)
- *ziba* ‘maravilla’ → *zibar* ‘maravillar’ (Trujillo)
- *gajesa* ‘amenaza’ → *gajesar* ‘amenazar’ (Jiménez; Dávila, Pérez)
- *bitiji* ‘banderilla’ → *bitijiar* ‘banderillar’ (Jiménez; Quindalé)
- *berrochí* ‘horror’ → *berrochizar* ‘horrorizar’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *chiotá* ‘saliva’ → *chiotar* ‘salivar’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *chimusolano/ chimuclaní* ‘gloria’ → *chimusolanificar/chimuclanificar* ‘glorificar’ (Trujillo / Quindalé)

A → V (verbos deadjetivales)

- *lango* ‘cojo’ → *languelar* ‘cojear’ (Usoz; Borrow)
- *plasní* ‘blanco’ → *plasniar* ‘blanquear’ (Trujillo; Jiménez)
- *majare* ‘santo, justo’ → *majarificar* ‘loar, santificar’ (Tineo)

Derivación adjetiva

N → A (adjetivos denominales)

- *calabea* ‘mentira’ → *calabeoso* ‘mentiroso’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *ziba* ‘maravilla’ → *ziboso* ‘maravilloso’ (Trujillo)
- *costunaca* ‘moco’ → *costunacoso* ‘mocoso’ (Trujillo)
- *flacha* ceniza → *flachoso* ‘cenizoso’ (Jiménez)
- *aracate* ‘guarda’ → *aracateador* ‘guardador’ (Trujillo; Moreno Castro, Reyes)
- *foro* ‘ciudad’ → *foranoó* ‘ciudadano’ (Jiménez; Quindalé)
- *sardañá* ‘gracia’ → *sardañoso* ‘gracioso’ (Jiménez)
- *canrea* ‘compasión’ → *canreosa* ‘compasiva’ (Moreno Castro, Reyes)

- *tamború* ‘perro’ → *tamboruno* ‘perruno’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez)

V → A (adjetivos deverbales)

- *bedelar* ‘apagar’ → *bedelado* ‘apagado’ (Trujillo)
- *pandar* ‘cerrar’ → *pandado* ‘cerrado’ (Trujillo)
- *pandar* ‘encerrar’ → *pandado* ‘encerrado’ (Trujillo)
- *rachelar* ‘encontrar’ → *rachelado* ‘encontrado’ (Trujillo)
- *enseelar* ‘enderezar’ → *enseelado* ‘enderezado’ (Trujillo)
- *orcatar* ‘atacar’ → *orcatao* ‘atacado’ (Trujillo)
- *cudruñar* ‘abrochar’ → *cudruñado* ‘abrochado’ (Jiménez)
- *bedelar* ‘apagar’ → *bedelador* ‘apagador’ (Trujillo)
- *orotar* ‘buscar’ → *orotador* ‘buscador’ (Trujillo)
- *jombanar/jonjabar* ‘adular’ → *jombanaor/jonjabaor* ‘adulador’ (Jiménez)
- *orotar* ‘buscar’ → *oroton* ‘buscón’ (Trujillo)
- *pincharar* ‘conocer’ → *pincharador* ‘conocedor’ (Trujillo)
- *ardiñar* ‘ensalzar’ → *ardiñador* ‘ensalzador’ (Trujillo)
- *chanelar* ‘entender’ → *chanelador* ‘entendedor’ (Trujillo; Duval)
- *charabar* ‘lamer’ → *charabon* ‘lamerón’ (Quindalé)
- *reblinar* ‘respetar’ → *reblinable* ‘respetable’ (Tineo)

Derivación adverbial

Adv. → Adv

- *fremí* ‘poco’ → *frimita* ‘poquito’ (Usoz)

V. Parasíntesis

- *ocan* u *orcan* ‘sol’ → *asorcar* o *asorcana* ‘asolear’ (Quindalé)
- *qué* ‘casa’ (Jiménez; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes; Duval) → *desquiñar* ‘descansar’ o *desquiño* ‘descanso’ (Jiménez; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes; Duval);
- *cotore* ‘pedazo’ → *descotorar* ‘despedazar’ (Jiménez; Quindalé; Moreno Castro, Reyes)
- *chirdé* ‘corte, filo’ → *rechirdar* ‘recortar’ (Quindalé; Moreno Castro, Reyes)
- *lacró* ‘mozo’ → *relacrar* ‘remozar, rejuvenecer’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *len* ‘río’ → *arrelenar* ‘arriar’ (Trujillo)

VI. Derivación agitanada

Sufijoides verbales

–isar

- *negisar* ‘negar’ (Trujillo)
- *saludisar* ‘saludar’ (Trujillo; Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes),
- *debisar* ‘deber’ (Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *quedisar* ‘quedar’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)

–*isardar*

- *ganisardar* ‘ganar’ (Borrow; Jiménez; Tineo)
- *canisardar* ‘ganar’ (Trujillo)
- *gastisardar* ‘gastar’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *mojisardar* ‘mojar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

–*isasar*

- *ganisasar* ‘ganar’ (Quindalé; Dávila, Pérez)
- *canisasar* ‘ganar’ (Jiménez; Dávila, Pérez)
- *neguisasar* ‘negar’ (Jiménez)
- *saludisasar* ‘saludar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez)
- *ayunisasar* ‘ayunar’ (Quindalé)
- *faltisasar* ‘faltar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *involvisasar* ‘envolver’ (Quindalé; Moreno Castro, Reyes)
- *mamisasar* ‘mamar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *probisasar* ‘probar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *rentisasar* ‘rentar, redituar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *revueltsasar* ‘revolver, dar vueltas’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *tentisasar* ‘tentar, inducir al mal’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *ultrajisasar* ‘ultrajar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes), ‘ofender’ (Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *entregisasar* ‘deponer’ (Tineo), ‘entregar’ (Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *prestisasar* ‘prestar, dar con interés’ (Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *mitisasar* ‘meter’ (Moreno Castro, Reyes)
- *nacisasar* ‘nacer’ (Moreno Castro, Reyes)

–*isarelar*

- *gastisarelar* ‘gastar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *debisarelar* ‘deber’ (Quindalé; Dávila, Pérez),
- *otorgisarelar* ‘otorgar, conceder’ (Quindalé; Moreno Castro, Reyes)
- *partisarelar* ‘partir’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *servisarelar* ‘servir’ (Quindalé; Moreno Castro, Reyes)
- *sobresarelar* ‘sobrar, quedar, restar’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

–*iserar*

- *escogiserar* ‘escoger’ (Tineo)
- *bailiserar* ‘bailar’ (Moreno Castro, Reyes)
- *traiserar* ‘traer’ (Moreno Castro, Reyes)

–*elar*

- *condenelar* ‘condenar, censurar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez)

–*abelar*

- *denostabelar* ‘denostar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

–*iñelar*

- *entriñelar* ‘entrar’ (Moreno Castro, Reyes)

–*ivelar*

- *andivelar* ‘andar’ (Moreno Castro, Reyes)

Sufijoides nominales

–*uncho*

- *gosuncho* ‘gozo’ (Trujillo; Jiménez; Quindalé)
- *gozuncho* ‘gozo’ (Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

VII. Creación artística

- *ahocana* o *aocana* ‘ahora’ (Jiménez; Tineo; Moreno Castro, Reyes; Duval) ← *ocana* ‘hora’
cana ‘hora’ ← *acana* ‘ahora’ (Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
ocanagimi (Usoz) / *ocanagimia* (Borrow; Duval) / *ocanajimia* (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

“*Paraderivación*”

“Paraprefijación”

- *artibulí* ‘artículo’ (Trujillo; Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← ζ arti-? + *bul* ‘culo, trasero’;
- *anclisó* ‘anteojo’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← ζ an-? + (te) + *cliso* ‘ojo’.
- *bachuri* ‘bayoneta’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← ζ ba-? + *churi* ‘cuchillo’.

“Parasufijación”

- *ondinamo* ‘álamo’ (Borrow; Quindalé) ← *ondila* ‘ala’ + *¿-mo*?
- *gachapla* ‘copla’ (Borrow; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *gacha(ten)* ‘copa’ + *¿-pla*?
- *oropatialá* ‘ojalá’ (Borrow; Jiménez) ← *oropatía* ‘hoja’ + *¿-lá*?
- *querosto* ‘agosto’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez) ← *quero* ‘hago’ (1ª pers. sg. del verbo *querar* ‘hacer’) + *¿-sto*?
- *querento* ‘acento’ (Quindalé; Tineo; Duval) ← *quere* ‘hace’ (3ª pers. sg. del verbo *querar* ‘hacer’) + *¿-nto*?
- *mamporegio* ‘colegio’ (Jiménez) ← *mamporí* ‘cola’ + *¿-gio*?
- *talorante* ‘habitante’ (Jiménez; Moreno Castro, Reyes) ← *talororí* ‘hábito (prenda)’ + *¿-ante*?
- *sichaguillo* ‘monaguillo’ (Jiménez; Quindalé; Moreno Castro, Reyes) ← *sichá* ‘mona’ + *¿-guillo*?
- *baluca* ‘peluca’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *bal* ‘pelo’ + *¿-uca*?
- *jolilimoto* ‘terremoto’ (Tineo) ← *jolili* ‘tierra’ + *¿-moto*?
- *rotañulario* ‘abecedario, vocabulario’ (Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *rotuñi* ‘boca’ + *¿-ulario*?
- *quesote* ‘cerote’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez) ← *quesar* ‘ser’ + *¿-ote*?
- *diqueleta* ‘veleta’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *dicar* ‘ver’ + *¿-leta*?
- *estonqueleta* ‘peseta’ (Borrow) ← *estonguele* ‘peso’ + *¿-leta*?

Nombres propios y nombres geográficos

- *Lillax* ‘Tomás’ (Borrow) / *Liyax* (Trujillo) / *Lillac* (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *lillar* ‘tomar’
- *Jinoquio* ‘Alejandro’ (Trujillo; Jiménez; Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *jinochar* ‘alejarse’
- *giribi* (Trujillo) o *jiribí* (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ‘astucia’, y *giriné* (Trujillo) o *jiriné* (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ‘astuto’ → *Girí* (Trujillo), *Jirí* (Jiménez) o *Jiry* ‘Asturias’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes), y *girisiné* (Trujillo) o *jirisinó* ‘asturiano’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *Perí* ‘Cádiz’ (Trujillo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *perar* ‘caer’
- *Bobaní* (Quindalé) o *Bobañi* ‘Habana’ (Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *bobi* ‘haba’ (Tineo)
- *Molancia* ‘Valencia’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

Arte puro

- *¿buchiné* ‘verde’ ~ *buchi* ‘verdugo’ (Trujillo)?
- *¿mericlen* ‘coral’ ~ *merriclen* ‘corral’ (Jiménez; Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)?
- *¿cheripen* ‘lecho’ ~ *cheripí* ‘leche’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)?
- *¿glerú* ‘globo’ ~ *yerú* / *llerú* ‘lobo’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)?

Calcos

- *opreabillar* ‘sobreenir’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes) ← *opré* ‘sobre, arriba’ + *abillar* ‘venir’.
- *sarterelar* ‘contener, reprimir’ (Quindalé) ← *sar* ‘con’ + *terelar* ‘tener’.

LECTURAS RECOMENDADAS:

ALVAR EZQUERRA, M. (1993): *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros.

BARTOŠ, L., H. VALÍKOVÁ (2002): *La formación de palabras en español*, Brno, MU.

CARRISCONDO ESQUIVEL, F. M. (2006): «Las palabras y acepciones fantasma desde el punto de vista de la creatividad léxica», F. M. Carriscondo Esquivel, *Creatividad léxica-semántica y diccionario. Cinco estudios*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, págs. 17-27.

MESSNER, D. (2002): «Port.: *abarroado*, adj. Uma história sem fim?», M^a T. Fuentes Morán, R. Werner (eds.), *Diccionarios: textos con pasado y futuro*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, págs. 49-63.

OTAOLA OLANO, C. (2004): *Lexicología y semántica léxica. Teoría y aplicación a la lengua española*, Madrid, Ediciones Académicas.

SERRANO-DOLADER, D. (2000): «La derivación verbal y la parasíntesis», I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3^a reimpr., Madrid, Espasa-Calpe, págs. 4685-4755.

VARELA, S., J. MARTÍN GARCÍA (2000): «La prefijación», I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3^a reimpr., Madrid, Espasa-Calpe, págs. 4993-5040.